

DU PRESIDENT DE LA REPUBLIQUE AU DISCOURS DE L'AMBASSADEUR
d'ANGLETERRE

Monsieur l'Ambassadeur,

Je vous suis très reconnaissant pour les paroles de bienvenue que vous m'adressez et pour le charmant accueil que Lady Selby et Votre Excellence a réservé à ma femme et à moi.

C'est toujours avec plaisir que j'ai accepté l'hospitalité du Représentant de Sa Majesté Britannique. Je me considère d'autant plus heureux de me trouver aujourd'hui à cette table, puisque pour vous et vos compatriotes cette date évoque le nom d'un des plus glorieux Patrons de votre race et nous rappelle, à nous Portugais, d'antiques et glorieuses traditions du temps où le cri de "Portugal et St. Georges" clamé par un des meilleurs d'entre les Portugais, conduisit ceux-ci à la victoire et à la défense de la Patrie.

Par une heureuse coïncidence, je puis célébrer cette date en communion avec le Représentant du peuple allié, auquel nous avons toujours témoigné une fidèle amitié et l'estime que nous lui conférons.

Et avec raison je considère dans l'accueil rencontré au Portugal, un témoignage des sentiments du peuple portugais pour votre Pays et pour Vous.

Je suis satisfait, Monsieur l'Ambassadeur, que vous ayez compris vous, qui appartenez au plus grand Empire du monde, avec quel orgueil je me propose de commencer d'ici peu, mes visites aux colonies portugaises. J'apprécie hautement ce témoignage de notre sollicitude envers nos dominions portugais d'outre-mer, qui sont un prolongement de la Patrie et l'écho de sympathie que trouve dans votre Pays notre effort de fortifier chaque fois davantage les liens reliant les différentes Parties de notre Empire.

Exprimant à Votre Excellence les vœux que je forme pour
votre bonheur personnel et celui de Lady Selby, je lève mon verre
à la santé de votre Auguste Souverain et à toute la Famille Royale.

Pour Sa Majesté Le Roi Georges VI !

BCU Cluj / Central University Library Cluj



TRADUCTION DU DISCOURS DE L'AMBASSADEUR
d'ANGLETERRE, PRONONCE AU COURS DU BANQUET OFFERT PAR
L'AMBASSADE D'ANGLETERRE A SON EXCELLENCE LE GENERAL

CARMONA

Monsieur le Président,

C'est la première fois qu'en qualité de représentant de Sa Majesté Britannique, j'ai le grand honneur de recevoir Votre Excellence à cette Ambassade. Il n'est pas nécessaire que j'appuie sur le plaisir que j'en ressens surtout en ce jour, anniversaire de St. Georges, un des glorieux Saints patrons de notre race et anniversaire aussi de la naissance du grand Shakespeare - le Camoens de l'Angleterre.

Il me semble, Monsieur le Président, si vous permettez que je vous le dise, que le jour est bien choisi pour avoir votre présence parmi nous.

L'anniversaire de St. Georges est vénéré dans tout notre Empire. Comment pourrions nous le célébrer mieux qu'en compagnie du distingué Chef d'Etat de notre plus ancien allié, allié dont nous apprécions à sa juste valeur toute la solide et fidèle amitié.

Dès notre arrivée à Lisbonne, ma femme et moi avons été l'objet de précieux témoignages, exprimant les sentiments qu'inspire au peuple portugais le respect de cette longue et si heureuse association.

Nous sommes profondément touchés de l'amitié et de la courtoisie que l'on nous a manifestées partout, et nous en sommes profondément reconnaissants.

D'ici peu, Monsieur le Président, vous allez entreprendre une visite aux fameuses colonies de votre Pays. Nous, qui appartenons à l'Empire Britannique, nous reconnaissons tout l'orgueil, si justifié, que vous ressentez pour votre Empire d'outre-mer.

D'un autre côté, Votre Excellence n'ignore pas tout l'intérêt

que nous portons au bien-être de votre Pays et au resserrement des liens qui existent entre la Mère Patrie et les belles colonies que Votre Excellence va visiter.

Nous vous souhaitons, Monsieur le Président, un bon voyage. Le succès de Votre Excellence est assuré.

Je vous remercie à nouveau, Monsieur le Président, et très sincèrement de votre présence ainsi que celle de Madame Carmona, à qui je présente mes respectueux hommages - et je lève mon verre à la santé de Votre Excellence.

Pour Son Excellence le Président de la République Portugaise!

BCU Cluj / Central University Library Cluj

